

pecialista el trabajo denota la enorme erudición del autor con respecto al tema y en particular el sólido manejo de la literatura de la época como fuente para el estudio de los problemas sociales abordados.

JUAN PABLO ALFARO

IMAM MALIK IBN ANAS, *Al-Muwatta*. Edición y traducción del árabe de Haÿÿ Abdul Ghani Melara Navío. Granada, Madrasa editorial, 2009, 603 págs, ISBN: 978-84-85973-20-0.

La editorial Madrasa es el órgano de publicaciones de la comunidad musulmana en España y se propone entre sus objetivos dar a conocer el Islam en Occidente. El camino elegido para ello es la difusión en lengua española de los textos clásicos del Islam, en especial en aquellos lugares donde se habla este idioma. La traducción de estas obras tradicionales está destinada también a divulgar el conocimiento científico desarrollado por los musulmanes.

Es, por tanto, una obra clave en la historia del Islam puesto que representa el legado del Imam Malik Ibn Anas de Medina.

En primer lugar se podría categorizar a esta obra como una recolección de *hadices* de las primeras épocas, en el que se acopian tradiciones de Mahoma, de sus compañeros, y de sus iniciales seguidores. Pero además contiene algo que no está en las colecciones de *hadices* posteriores y es el registro del establecimiento del Islam en Medina a lo largo de las tres primeras generaciones, es decir, que está enriquecido con lo que indicaba la “Práctica” de la gente de esta ciudad y el consenso de sus hombres más sabios.

Como expresa su traductor, Haÿÿ Abdul Ghani Melara Navío, la “Práctica de Medina” es aquella que quedó allí establecida y pervivió durante las generaciones de los mejores, habiéndose tomado directamente del Mensajero de Allah...”

En la nota introductoria del traductor se explica que presentar una biografía de este imam y jurista de tanta trascendencia para el mundo islámico requeriría un libro aparte, por lo tanto, se esboza muy acertadamente un resumen de los rasgos principales de su figura y la importancia de su labor. A partir de unos diez mil *hadices*, revisados por Malik Ibn Anas durante décadas y luego de una tarea de eliminación de aquellos que no eran fidedignos, compuso esta obra que puso al servicio de su comunidad medinesa desde donde se irradió a todos los lugares del Islam, siendo la España musulmana uno de los territorios donde más presencia tuvo.

A lo largo de las casi seiscientas páginas que comprende la obra se desarrollan los consejos y reglamentaciones sobre variados aspectos de la vida cotidiana del fiel musulmán. Los primeros libros están relacionados con el cumplimiento de los preceptos religiosos (la oración, la purificación, las fiestas, la peregrinación, la limosna, el ayuno, el *ÿihad*, las ofrendas, los funerales). Luego los aspectos vinculados a las distintas etapas de la vida: el nacimiento y el rito de la *'aqiqa*, la lactancia, el matrimonio, y el divorcio. En tercer lugar todas las normas a seguir en el ejercicio de la actividad comercial y el trabajo de la tierra. La herencia, la esclavitud y la manumisión, el ejercicio de la justicia, aspectos cotidianos como la alimentación, la vestimenta, o el cuidado del cabello, el mal de ojo, el saludo y otras normas de convivencia completan los sesenta y un libros que componen esta obra.

El valor fundamental de este libro radica en que es la primera edición en lengua española traducida directamente del árabe. Los musulmanes españoles de hoy tenían dificultades a la hora de acudir a las fuentes bibliográficas islámicas, tanto clásicas como modernas, puesto que la inmensa mayoría se encontraban escritas en lengua árabe y sólo se contaba con algunas traducciones al inglés o al francés. Se hacía necesaria una traducción fidedigna y directa desde la fuente original, de textos fundamentales tanto de jurisprudencia como de pensamiento. El reto añadido consistía en que dicha traducción no fuera hecha sólo por un gran conocedor de la lengua árabe, sino que además fuera un erudito musulmán, español y contemporáneo, de allí el gran logro de esta publicación. El sello editorial se propone continuar con

esta tarea de edición en la que prevé traducir las distintas compilaciones de *Hadiz*, *Tafsir* (interpretación y comentarios del Corán), *Fiqh* (jurisprudencia), además de colecciones de tradiciones sobre la vida de Mahoma y obras claves del sufismo.

Esta tarea no sólo redundará en beneficio de los fieles musulmanes sino que, además, facilitará el acceso a los no musulmanes, estudiantes, profesores universitarios, investigadores y público en general al conocimiento de primera mano del Islam clásico, del legado andalusí y del pensamiento islámico contemporáneo.

SILVIA NORA ARROÑADA

FELIPE MAILLO SALGADO, *De Historiografía árabe*, Madrid, Abada Editores, 2008, 200 págs, ISBN 978-84-96775-47-3.

El Dr. Maíllo Salgado es un reconocido arabista, autor de una extensa obra en el campo de la historia y en el de las traducciones del árabe clásico al español de textos fundamentales para el estudio de esa cultura. Este libro *De Historiografía árabe* ha sido pensado como una obra de soporte para los medievalistas interesados en la historia de España. Los temas que trata el trabajo han sido divididos en tres partes.

En la primera el autor reflexiona, de manera muy interesante, sobre el discurso histórico en general, la posibilidad que éste sea objetivo y la influencia del lenguaje en la comprensión y transmisión de las ciencias sociales. Luego se expone en la valoración y concepción de la historia por los musulmanes, un concepto lineal donde Dios es la fuerza motriz, y en la cual no existen documentos neutros, lo que transforma a la historia del Islam ante todo en una historiografía. Para explicar esto parte de la antigua historia árabe preislámica y el cambio que en su concepción implica la llegada de la religión del profeta. Luego analiza la cronología y los períodos historiográficos, las historias universales y las historias locales, hasta llegar a la historiografía